

Corso di laurea magistrale in Lingue e culture europee ed extraeuropee (LM-37)  
Anno accademico 2010-2011

**Critica e interpretazione dei testi romanzi**

Prof. Antonio Pioletti

CFU 9

FONDAMENTI

Elementi fondamentali di critica del testo. Quadro storico-letterario del romanzo medievale. La teoria della ricezione. Rapporti fra Medioevo romanzo e orientale. Il francese e il castigliano medievali.

TESTI

- A. Stussi, *Breve avviamento alla filologia italiana*, il Mulino, Bologna 2002.
- M.L. Meneghetti, *Il romanzo nel Medioevo*, il Mulino, Bologna 2010.
- H.R. Jauss, *Perché la storia della letteratura?*, Guida Editori, Napoli, ult. ed.
- A. Pioletti, *Medioevo romanzo e orientale. Momenti, percorsi e problemi*, in *Lo spazio letterario del Medioevo. 2. Il medioevo volgare*, Salerno, Roma 1999, pp. 227-259.
- Appunti di grammatica storica del francese e del castigliano medievali.

APPROFONDIMENTI

Lettura, traduzione e interpretazione del *Conte de Floire et Blancheflor* (per i francesisti)

Lettura, traduzione e interpretazione del *La historia de los dos enamorados flores y Blancaflor*

TESTI

- A. Pioletti, *La fatica d'amore. Sulla ricezione del «Floire et Blancheflor»*, Rubbettino, Soveria Mannelli 1992.
- *Conte de Floire et Blancheflor*, brani scelti (per i francesisti)
- *La historia de los dos enamorados Flores y Blancaflor*, brani scelti (per gli ispanisti)

## **Critica testuale e Tradizione delle Letterature germaniche antiche e medievali – (CFU 9) LM37**

Concetta Sipione - stanza 125, tel. 095-7102267 mail: ibelin@alice.it

### **Lingue e culture europee ed extraeuropee – LM 37**

**Obiettivi formativi e contenuti del corso.** I primi esempi di scrittura in uso presso i Germani sono costituiti dalle iscrizioni runiche: solo in un secondo momento, cioè dopo l'avvio di contatti con l'Occidente latino e, soprattutto, dopo la conversione al Cristianesimo, vengono adottate, nei territori ormai stabilmente colonizzati dalle popolazioni germaniche, le scritture alfabetiche di tipo latino. Ogni regione della vasta "Germania" si differenzia nelle consuetudini scritte e nell'uso di particolari accorgimenti per la resa di suoni sconosciuti alle lingue romanze. In Britannia l'adozione di un *futhorc* di 28 segni corrisponde all'evoluzione linguistica dei dialetti anglosassoni; nella Northumbria del VII/VIII viene inoltre coniata una serie runica ancora più estesa, testimonianza e prodotto della grande fioritura culturale dell'epoca. Il corso vuole offrire a grandi linee una panoramica di questo processo di evoluzione del/dei *futhorc* avvenuto nel corso dei secoli e analizzare alcuni dei più antichi documenti iconografici e manoscritti del mondo anglosassone. A questo scopo sono richieste agli studenti nozioni di base di filologia e di linguistica germanica, oltre ad una conoscenza dei principali documenti letterari anglosassoni.

#### **Modulo A – Fondamenti**

Il *futhorc* antico e la sua evoluzione successiva: il *futhorc* anglosassone e il *futhorc* recenziore. Origine delle rune, aspetti e nome (ricostruito?) delle rune e loro significato, il principio acrofonico. Usi delle rune. Commento e interpretazione di iscrizioni runiche nel *futhorc* antico.

Si consiglia la lettura del seguente saggio introduttivo: K. Düwel, *Le rune come segni magici*, *Annali dell'Istituto Universitario Orientale-Sez. Germanica*, nuova serie 2 (1992), pp. 7-23.

#### **Elementi di linguistica germanica**

Per i fondamenti di linguistica germanica gli studenti e le studentesse della laurea magistrale faranno riferimento al programma previsto per la triennale ex 509 (LCE ed SCI).

#### **Manuali sulla scrittura runica, a scelta uno dei seguenti titoli:**

- K. DÜWEL, *Runenkunde*, Metzler, Stuttgart 2001<sup>3</sup>.
- R. W. V. ELLIOTT, *Runes. An Introduction*, Manchester 1989<sup>2</sup>.
- J. KEMBLE, *Anglo-Saxon Runes*, Anglo-Saxon Books, Chippenham 2002.
- R. I. PAGE, *An Introduction to English Runes*, The Boydell Press, London 1999<sup>2</sup>.

#### **Storia della letteratura anglosassone, a scelta uno dei seguenti manuali:**

- R. D. FULK - C. M. Cain, *A History of Old English Literature*, Blackwell, Oxford 2003. (capp. da concordare).
- B. GREENFIELD-D. CALDER-M. LAPIDGE, *A New Critical History of Old English Literature*, New York UP, New York-London 1986 (capp. da concordare).

#### **Approfondimenti**

##### **Modulo B – Il *futhorc* northumbrese (18h)**

Lettura e commento di documenti iconografici e scritti di area northumbrese: *The Ruthwell Cross*, *The Franks Casket*, *The Leiden Riddle*.

### **Bibliografia:**

- A. C. BOUMAN, *The Franks Casket. Right Side and Lid*, *Neophilologus* 49 (1965), pp.241-249.
- B. DICKINS – A. S. ROSS (Edd.), *The Dream of the Rood*, Methuen, Manchester 1970.
- E. VAN KIRK DOBBIE (Ed.), *Anglo-Saxon minor Poems*, Columbia University Press, New York-London 1968<sup>2</sup>, pp. 28-30; 109, 114-116.
- G. P. KRAPP AND E. VAN KIRK DOBBIE (Edd.), *Exeter Book*, Columbia University Press, New York-London 1961<sup>2</sup>, p. 198 (Riddle 35).
- W. KRAUSE, *Auzon*, *Das Bilder-und Runenkaestchen*, in: *Reallexikon der germanischen Altertumskunde* begr. von J. Hoops, hrsg. von H. Beck et al., vol 1, 1968<sup>2</sup>, pp. 514-523.
- R. NEDOMA, *Wieland der Schmied*, in: U. Mueller - W. Wunderlich (edd.), *Künstler, Dichter, Gelehrte*, Freiburg 2005, pp. 177-198.
- A. H. SMITH (ed.), *Three Northumbrian Poems. Caedmon's Hymn, Bede's Death Song and the Leiden Riddle*, Methuen, London 1933, rist. 1968.
- P. W. SOUERS, *The Wayland Scene on the Franks Casket*, *Speculum* 18 (1943), pp. 104-111.
- M. SWANTON (ed.), *The Dream of the Rood*, University of Exeter Press, London 1996.
- A. L., VANDERSALL, *The Date and Provenance of the Franks Casket*, *Gesta* 9 (1972), pp. 9-26.
- E. WADSTEIN, *The Clermont Runic Casket*, Bibliobazaar, Leipzig 2002 (rist ed. Uppsala 1900).
- L. WEBSTER, *The Iconographic Programme of the Franks Casket*, in: J. Hawkes - S. Mills (edd.), *Northumbria's Golden Age*, Sutton Publishing, Newcastle upon Tyne 1999, pp. 227-246.

### **Modulo C – Uso delle rune nei codici anglosassoni (18h)**

Letture e commento di passi relativi alle firme runiche di Cynewulf e di strofe scelte del *Rune Poem*.

### **Bibliografia:**

- R. W. E. ELLIOTT, *Cynewulf's Runes in "Christ II" and "Elene"*, in R. E. Bjork (ed.), *The Cynewulf Reader*, New York-London 2001, pp. 281-291.
- R. W. E. ELLIOTT, *Cynewulf's Runes in "Juliana" and "The Fates of the Apostles"*, in R. E. Bjork (ed.), *The Cynewulf Reader*, New York-London 2001, pp. 281-291.
- C. GILIBERTO, *La tradizione runica del Mare del Nord. L'Inghilterra anglosassone*, in: V. Dolcetti Corazza e R. Gendre, *Le rune. Epigrafia e letteratura. IX Seminario avanzato in Filologia germanica*, Ed. Dell'Orso, Alessandria 2009, pp. 19-63.
- R. E. GLEASON, *The Riddle of the Runes, the Runic Passage in Cynewulf's "Fates of the Apostles"*, *Essays in Medieval Studies* 9, pp. 19-32, reperibile al sito <http://www.illinoismedieval.org/ems/VOL9/gleason.html>.
- S. B. GREENFIELD, *A New Critical History of Old English Literature*, New York-London 1986; part. cap. 7, "The Christian Saint as Hero", pp. 163-179; cap. 8, "Christ as a Poetic Hero", pp. 182-194.
- M. HALSALL, *The Old English Rune Poem: A Critical Edition*, University of Toronto Press, Buffalo 1981.
- G. P. KRAPP (ED.), *The Vercelli Book*, Columbia University Press, New York 1932 (ASPR 2).
- G. P. KRAPP AND E. VAN KIRK DOBBIE (Edd.), *The Exeter Book*, Columbia University Press, New York 1961<sup>2</sup> (ASPR 3).

**PROGRAMMA DI ESTETICA 2011**  
**FACOLTA' DI LINGUE E LETTERATURE STRANIERE**  
**CORSO DI LAUREA IN LINGUE EUROPEE E INTERNAZIONALI**

**ESTETICA** M-FIL/06

(6 CFU)

**Guarino Mauro**

**Tematiche:**

**A:** L'estetica come teoria generale della percezione (3 CFU)

- Gernot Böhme, *Atmosfere, estasi, messe in scena*, Christian Marinotti editore, 2010, pp. 267

**B:** La visione dall'interno come fondazione della neuroestetica

- Zeki, Semir, *La visione dall'interno, arte e cervello*, Torino, Bollati Boringhieri, 2007, pp. 269

**C:** L'estetica come teoria dell'arte e suo sviluppo storico contemporaneo (2 CFU)

- Jiménez Josè, *Teoria dell'Arte*, Aesthetica Palermo, 2007, pp. 286 (parti scelte durante le lezioni)

**LEZIONI:** MERCOLEDI – VENERDI h. 12.00 – 14.00

**INIZIO LEZIONI:** 2 MARZO 2011

**RICEVIMENTO:** MERCOLEDI – VENERDI h. 9.00 – 12.00

## **Filologia Germanica – (CFU 6) LCEE ex 509**

Concetta Sipione - stanza 125, tel. 095-7102267 mail: ibelin@alice.it

### **Lingue e culture europee ed extraeuropee (mutua da Critica testuale e Tradizione delle Letterature germaniche antiche e medievali – LM37)**

**Obiettivi formativi e contenuti del corso.** I primi esempi di scrittura in uso presso i Germani sono costituiti dalle iscrizioni runiche: solo in un secondo momento, cioè dopo l'avvio di contatti con l'Occidente latino e, soprattutto, dopo la conversione al Cristianesimo, vengono adottate, nei territori ormai stabilmente colonizzati dalle popolazioni germaniche, le scritture alfabetiche di tipo latino. Ogni regione della vasta "Germania" si differenzia nelle consuetudini scritte e nell'uso di particolari accorgimenti per la resa di suoni sconosciuti alle lingue romanze. In Britannia l'adozione di un *futhorc* di 28 segni corrisponde all'evoluzione linguistica dei dialetti anglosassoni; nella Northumbria del VII/VIII viene inoltre coniata una serie runica ancora più estesa, testimonianza e prodotto della grande fioritura culturale dell'epoca. Il corso vuole offrire a grandi linee una panoramica di questo processo di evoluzione del/dei *futhorc* avvenuto nel corso dei secoli e analizzare alcuni dei più antichi documenti iconografici e manoscritti del mondo anglosassone. A questo scopo sono richieste agli studenti nozioni di base di filologia e di linguistica germanica, oltre ad una conoscenza dei principali documenti letterari anglosassoni.

#### **Modulo A – Fondamenti**

Il *futhorc* antico e la sua evoluzione successiva: il *futhorc* anglosassone e il *futhorc* recenziore. Origine delle rune, aspetti e nome (ricostruito?) delle rune e loro significato, il principio acrofonico. Usi delle rune. Commento e interpretazione di iscrizioni runiche nel *futhorc* antico.

Si consiglia la lettura del seguente saggio introduttivo: K. Düwel, *Le rune come segni magici*, *Annali dell'Istituto Universitario Orientale* - Sez. Germanica, nuova serie 2 (1992), pp. 7-23.

#### **Elementi di linguistica germanica**

Per i fondamenti di linguistica germanica gli studenti e le studentesse della laurea magistrale faranno riferimento al programma previsto per la triennale ex 509 (LCE ed SCI).

#### **Manuali sulla scrittura runica, a scelta uno dei seguenti titoli:**

- K. DÜWEL, *Runenkunde*, Metzler, Stuttgart 2001<sup>3</sup>.
- R. W. V. ELLIOTT, *Runes. An Introduction*, Manchester 1989<sup>2</sup>.
- J. KEMBLE, *Anglo-Saxon Runes*, Anglo-Saxon Books, Chippenham 2002.
- R. I. PAGE, *An Introduction to English Runes*, The Boydell Press, London 1999<sup>2</sup>.

#### **Storia della letteratura anglosassone, a scelta uno dei seguenti manuali:**

- R. D. FULK - C. M. CAIN, *A History of Old English Literature*, Blackwell, Oxford 2003. (capp. da concordare).
- B. GREENFIELD-D. CALDER-M. LAPIDGE, *A New Critical History of Old English Literature*, New York UP, New York-London 1986 (capp. da concordare).

#### **Approfondimento**

##### **Modulo B – Il futhorc northumbrese (18h)**

Letture e commento di documenti iconografici e scritti di area northumbrese: *The Ruthwell Cross*, *The Franks Casket*, *The Leiden Riddle*.

**Bibliografia:**

- A. C. BOUMAN, *The Franks Casket. Right Side and Lid*, *Neophilologus* 49 (1965), pp.241-249.
- B. DICKINS – A. S. Ross (edd.), *The Dream of the Rood*, Methuen, Manchester 1970.
- E. VAN KIRK DOBBIE (ed.), *Anglo-Saxon minor Poems*, Columbia University Press, New York-London 1968<sup>2</sup>, pp. 28-30; 109, 114-116.
- G. P. KRAPP AND E. VAN KIRK DOBBIE (Edd.), *Exeter Book*, Columbia University Press, New York-London 1961<sup>2</sup>, p. 198 (Riddle 35).
- W. KRAUSE, *Auzon*, *Das Bilder-und Runenkaestchen*, in: *Reallexikon der germanischen Altertumskunde* begr. von J. Hoops, hrsg. von H. Beck et al., vol 1, 1968<sup>2</sup>, pp. 514-523.
- R. NEDOMA, *Wieland der Schmied*, in: U. Mueller, W. Wunderlich (edd.), *Künstler, Dichter Gelehrte*, Freiburg 2005, pp. 177-198.
- A. H. SMITH (ed.), *Three Northumbrian Poems. Caedmon's Hymn, Bede's Death Song and the Leiden Riddle*, Methuen, London 1933, rist. 1968.
- P. W. SOUERS, *The Wayland Scene on the Franks Casket*, *Speculum* 18 (1943), pp. 104-111.
- M. SWANTON (ed.), *The Dream of the Rood*, University of Exeter Press, London 1996.
- A. L. VANDERSALL, *The Date and Provenance of the Franks Casket*, *Gesta* 9 (1972), pp. 9-26.
- E. WADSTEIN, *The Clermont Runic Casket*, Bibliobazaar, Leipzig 2002 (rist ed. Uppsala 1900).
- L. WEBSTER, *The Iconographic Programme of the Franks Casket*, in: J. Hawkes, - S. Mills (edd.), *Northumbria's Golden Age*, Sutton Publishing, Newcastle upon Tyne 1999, pp. 227-246.

**Gli studenti e le studentesse possono eventualmente optare, in luogo del modulo B, per il modulo C della laurea magistrale LCEE - LM37.**

**Filologia romanza (6CFU)**  
**Laurea specialistica in Lingue e Culture Europee ed Extrauropee**  
**G. Lalomia**

Il corso si intitola *La storia di Florio e Biancofiore tra Oriente e Occidente* e avrà per oggetto lo studio dei viaggi dei testi fra Oriente e Occidente, con particolare riferimento alle vicende amorose di Florio e Biancofiore. Il corso si articolerà in due fasi: un primo momento sarà dedicato ai contatti culturali fra Oriente e Occidente nel Medioevo (3 CFU), mentre un secondo momento sarà interamente dedicato alla lettura e al commento dei testi (3 CFU).

**Testi:**

- Robert d'Orbigny, *Le conte de Floire et Blanchefleur*, publié, traduit, présenté et annoté par Jean-Luc Leclanche, Champion Classique, Paris 2003.
- *La historia de los dos enamorados Flores y Blancaflor*, in *Historias caballerescas del siglo XVI*, 2 voll., edición y prólogo de Nieves de Baranda, Biblioteca Castro-Turner, Madrid 1995, vol. 2, pp.
- *Storia di Ni'mat e Nu'm*, in *Le mille e una notte*, edizione a cura di Francesco Gabrieli, 4 voll., Einaudi, Torino 1997, vol. 2, pp. 94-114.

**Studi:**

- A. Pioletti, *Medioevo romanzo e orientale. Momenti, percorsi e problemi*, in *Lo spazio letterario del Medioevo. 2. Il medioevo volgare*, Salerno, Roma 1999, pp. 227-259.
- A. Pioletti, *La fatica d'amore. Sulla ricezione del «Floire et Blancheflor»*, Rubbettino, Soveria Mannelli 1992.
- G. Lalomia, *I viaggi dei cavalieri. Tempo e spazio nel romanzo cavalleresco castigliano (secoli XIV-XVI)*, Rubbettino, Soveria Mannelli 2009.

Corso di laurea specialistica in Lingue e culture europee ed extraeuropee ex 509  
Anno accademico 2010-2011

### **Filologia romanza**

Proff. Antonio Pioletti-Gaetano Lalomia

CFU 6

#### FONDAMENTI

Quadro storico-letterario del romanzo medievale. La teoria della ricezione. Rapporti fra Medioevo romanzo e orientale.

#### TESTI

- M.L. Meneghetti, *Il romanzo nel Medioevo*, il Mulino, Bologna 2010.
- H.R. Jauss, *Perché la storia della letteratura?*, Guida Editori, Napoli, ult. ed.
- A. Pioletti, *Medioevo romanzo e orientale. Momenti, percorsi e problemi*, in *Lo spazio letterario del Medioevo. 2. Il medioevo volgare*, Salerno, Roma 1999, pp. 227-259.

#### APPROFONDIMENTI

Lettura, traduzione e interpretazione del *Conte de Floire et Blancheflor*.

Lettura, traduzione e interpretazione del *La historia de los dos enamorados flores y Blancaflor*

#### TESTI

- A. Pioletti, *La fatica d'amore. Sulla ricezione del «Floire et Blancheflor»*, Rubbettino, Soveria Mannelli 1992.
- *Conte de Floire et Blancheflor*, brani scelti.
- *La historia de los dos enamorados Flores y Blancaflor*, brani scelti (per gli ispanisti)

**LM 37 - Lingue e culture europee ed extraeuropee (CFU 6)****Secondo semestre**

---

**FONDAMENTI**

Verranno trattati i temi fondamentali della geografia legati al rapporto uomo, ambiente, società: gli uomini sulla terra, la dinamica demografica, i movimenti migratori, la struttura dei gruppi umani, i generi di vita ed i tipi di abitazione, le strutture agrarie e l'insediamento rurale, le sedi rurali, le attività industriali, il settore terziario, le città.

FREMONT A., *Vi piace la Geografia?*, Carocci, Roma 2005.

**APPROFONDIMENTI**

Il modulo tratta il tema del paesaggio, oggi al centro delle ricerche internazionali, in grado di coinvolgere discipline e saperi diversi, dall'estetica alla geografia, dalle scienze ambientali all'architettura.

G. ARENA (a cura di), *Dimore, famiglie e territorio in Sicilia*, CUECM, Catania 2009.

Viene trattato un paese in bilico nel quadro della globalizzazione.

N. FAMOSO, *Ai confini dell'Europa tra est ed ovest*, CUECM, Catania 2010.

---

**CT**

**- Per lo studio delle discipline geografiche è indispensabile l'ausilio di un buon Atlante geografico.**

**- Si fa presente che qualora gli studenti abbiano nel piano di studi più discipline geografiche, non possono presentare agli esami un testo già studiato. Nel caso ciò dovesse avvenire, è fatto obbligo allo studente consultare il docente per concordare la sostituzione del testo.**

## Laurea Magistrale LM-37

Prof. Antonio Sichera

(Ex-Monastero Benedettini - stanza 306. Email: [asichera@unict.it](mailto:asichera@unict.it))

### Letteratura italiana contemporanea (9 CFU)

#### II Semestre

#### Programma

#### Parte metodologica:

Da un punto di vista metodologico, il corso punta ad inquadrare il concetto di contemporaneità letteraria (in rapporto anche alla cosiddetta modernità), fornendo altresì alcune indicazioni teoriche di approccio ai testi in chiave ermeneutica. Per lo studio:

- P. Giovannetti, *La letteratura italiana moderna e contemporanea. Guida allo studio*, Roma, Carocci, 2001 (ristampato nel 2009).

#### Parte generale:

Lo studente dovrà acquisire una conoscenza di base della storia letteraria italiana del Novecento. Fondamentale però sarà la lettura di prima mano dei testi narrativi e poetici, di cui avrà a disposizione una vasta scelta. Nello specifico:

Per un inquadramento generale:

- A. Casadei, *Il Novecento*, in *Storia della letteratura italiana*, a cura di A. Battistini, Bologna, Il Mulino, 2005. Per la lettura dei testi, lo studente sceglierà un romanzo e un libro di poesia in ognuno dei gruppi di testi qui di seguito elencati secondo un criterio puramente storico-cronologico, dall'unità d'Italia agli anni ottanta del Novecento. Per ogni libro vengono di norma indicate – con poche, necessarie eccezioni – le edizioni di riferimento più facilmente reperibili (è ovviamente sempre possibile attingere ad altre, importanti ma non in commercio, reperibili in biblioteca), da leggere integralmente, e cioè col corredo di prefazioni, introduzioni ed eventuali apparati filologici. *Il fu Mattia Pascal* di L. Pirandello e *Satura* di E. Montale non vengono citati nell'elenco che segue perché oggetto di studio nella parte monografica. Per ovvie esigenze di brevità vengono poste in elenco le collane editoriali in cui ogni volume è pubblicato, senza ulteriori informazioni.

*La narrativa italiana contemporanea:*

a) Dall'unità d'Italia alla prima guerra mondiale (1861-1918):

- I. Nievo, *Le confessioni d'un Italiano*, I Grandi Libri Garzanti, 2007.
- C. Dossi, *Vita di Alberto Pisani*, I Grandi Libri Garzanti, 2008.
- G. Verga, *I Malavoglia*, Mursia, 2009.
- G. Verga, *Mastro Don Gesualdo*, Tascabili Einaudi, 2005.
- G. D'Annunzio, *Il piacere*, BUR, 2009.
- I. Svevo, *Una vita*, BUR, 2001.
- F. De Roberto, *I Vicerè*, BUR, 2006.
- I. Svevo, *Senilità*, BUR, 2009.
- G. D'Annunzio, *Forse che sì, forse che no*, Oscar Mondadori, 2001.
- L. Pirandello, *I vecchi e i giovani*, I Grandi Libri Garzanti, 2007
- L. Pirandello, *Quaderni di Serafino Gubbio operatore*, Oscar Mondadori, 2000.

b) Fra le due guerre (1919-1945):

- F. Tozzi, *Con gli occhi chiusi*, I Grandi Libri Garzanti, 2007.
- G. Borgese, *Rubè*, Oscar Mondadori, 2002.
- I. Svevo, *La coscienza di Zeno*, Tascabili Einaudi, 2005.
- L. Pirandello, *Uno, nessuno e centomila*, Tascabili Einaudi, 2005.
- A. Moravia, *Gli indifferenti*, I Grandi Tascabili Bompiani, 2000.
- C. Alvaro, *Gente in Aspromonte*, Gli Elefanti Garzanti, 2000.
- I. Silone, *Fontamara*, Newton Compton, 2009.

T. Landolfi, *La pietra lunare*, Adelphi, 1995.  
D. Buzzati, *Il deserto dei Tartari*, Oscar Mondadori, 2001.  
R. Bilenchi, *Conservatorio di santa Teresa*, BUR, 2006.  
E. Vittorini, *Conversazione in Sicilia*, BUR, 2006.  
C. Pavese, *Paesi tuoi*, Tascabili Einaudi, 2006.  
C. Levi, *Cristo si è fermato a Eboli*, Tascabili Einaudi, 2005.

c) Dal secondo dopoguerra agli anni sessanta (1946-1969):

P. Levi, *Se questo è un uomo*, Super ET Einaudi, 2005.  
E. Flaiano, *Tempo di uccidere*, BUR, 2008.  
C. Pavese, *La casa in collina*, Super ET Einaudi, 2008.  
I. Calvino, *Il sentiero dei nidi di ragno*, Oscar Mondadori, 1993.  
V. Brancati, *Il bell'Antonio*, Oscar Mondadori, 2001.  
G. Parise, *Il ragazzo morto e le comete*, Adelphi, 2006.  
V. Brancati, *Paolo il caldo*, Oscar Mondadori, 2001.  
V. Pratolini, *Metello*, Oscar Mondadori, 1998.  
P.P. Pasolini, *Ragazzi di vita*, Novecento Garzanti, 2009.  
C.E. Gadda, *Quer pasticciaccio brutto de via Merulana*, Nuova Biblioteca Garzanti, 2007.  
G. Tomasi di Lampedusa, *Il Gattopardo*, Feltrinelli, 2007.  
P.P. Pasolini, *Una vita violenta*, Novecento Garzanti, 2008.  
I. Calvino, *I nostri antenati*, Oscar Mondadori, 2002.  
A. Moravia, *La noia*, Bompiani, 2001.  
C.E. Gadda, *La cognizione del dolore*, Libri Garzanti, 2008.  
G. Bassani, *Il giardino dei Finzi Contini*, Tascabili Einaudi, 2005.  
N. Ginzburg, *Lessico familiare*, Tascabili Einaudi, 2005.  
B. Fenoglio, *Una questione privata*, Super ET Einaudi, 2006.  
L. Sciascia, *Il Consiglio d'Egitto*, Adelphi, 2009.  
G. Manganelli, *Hilarotragoedia*, Adelphi, 1987.  
B. Fenoglio, *Il partigiano Johnny*, Super ET Einaudi, 2005.

d) Gli anni settanta e ottanta:

L. Sciascia, *Il contesto*, Adelphi, 2006.  
I. Calvino, *Le città invisibili*, Oscar Mondadori, 1996.  
I. Calvino, *Il castello dei destini incrociati*, Oscar Mondadori, 1999.  
L. Sciascia, *Todo modo*, Adelphi, 2003.  
E. Morante, *La storia*, Super ET Einaudi, 2005.  
P. Volponi, *Corporale*, Tascabili Einaudi, 2001.  
A.M. Ortese, *Il porto di Toledo*, Adelphi, 1998.  
V. Consolo, *Il sorriso dell'ignoto marinaio*, Oscar Mondadori, 2004.  
A. Arbasino, *Fratelli d'Italia*, Adelphi, 2000.  
I. Calvino, *Se una notte d'inverno un viaggiatore*, Oscar Mondadori, 2000.  
U. Eco, *Il nome della rosa*, Tascabili Bompiani, 2004.  
P.V. Tondelli, *Altri libertini*, Feltrinelli, 2005.  
G. Bufalino, *Diceria dell'untore*, Sellerio, 2009.  
G. Bufalino, *Argo il cieco*, Tascabili Bompiani, 2000.  
V. Consolo, *Retablo*, Sellerio, 2009.  
P. Volponi, *Le mosche del capitale*, Supercoralli Einaudi, 1991.  
G. Celati, *Narratori della pianura*, Feltrinelli, 2003.

*La poesia italiana contemporanea:*

a) Dall'unità d'Italia alla prima guerra mondiale (1861-1918):

G. Carducci, *Odi barbare*, in *Poesie*, I Grandi Libri Garzanti, 2008.  
G. Carducci, *Rime nuove*, I Grandi Libri Garzanti, 2008.  
G. Pascoli, *Myricae*, BUR, 1981.  
G. Pascoli, *Canti di Castelvecchio*, BUR, 1983.  
G. D'Annunzio, *Alcyone*, I Grandi Libri Garzanti, 2006.

S. Corazzini, *Piccolo libro inutile*, in *Poesie*, BUR, 1999.  
 G. Gozzano, *I colloqui*, in *Poesie*, BUR, 1977.  
 A. Palazzeschi, *L'incendiario*, Palomar, 1993.  
 C. Rebora, *Frammenti lirici*, Interlinea, 2008.  
 D. Campana, *Canti orfici*, I Grandi Libri Garzanti, 2007.  
 C. Sbarbaro, *Pianissimo*, Marsilio, 2001.  
 F.T. Marinetti, *Zang Tumb Tumb*, in *Teoria e invenzione futurista*, a c. di L. De Maria, Meridiani Mondadori, 1983.  
 G. Ungaretti, *Il porto sepolto*, Marsilio, 2001.

b) Fra le due guerre (1919-1945):

U. Saba, *Il canzoniere*, Tascabili Einaudi, 2005.  
 E. Montale, *Ossi di seppia*, Oscar Mondadori, 2003.  
 A. Gatto, *Isola*, in *Tutte le poesie*, Oscar Mondadori, 2005.  
 G. Ungaretti, *Sentimento del tempo*, in *Vita d'un uomo. Tutte le poesie*, Oscar Mondadori, 2003.  
 V. Cardarelli, *Poesie*, in *Opere*, Meridiani Mondadori, 1981.  
 C. Pavese, *Lavorare stanca*, in *Le poesie*, Tascabili Einaudi, 2005.  
 E. Montale, *Le occasioni*, in *Tutte le poesie*, Oscar Mondadori, 2004.  
 M. Luzi, *Avvento notturno*, in *Tutte le poesie*, Gli Elefanti Garzanti, 1998.  
 S. Quasimodo, *Lirici greci*, in *Tutte le poesie*, Oscar Mondadori, 2003.  
 S. Quasimodo, *Ed è subito sera*, in *Tutte le poesie*, Oscar Mondadori, 2003.  
 L. Sinisgalli, *Vidi le Muse*, Avagliano, 1997.

c) Dal secondo dopoguerra agli anni sessanta (1946-1969):

G. Ungaretti, *Il dolore*, in *Vita d'un uomo. Tutte le poesie*, Oscar Mondadori, 2003.  
 S. Quasimodo, *Giorno dopo giorno*, in *Tutte le poesie*, Oscar Mondadori, 2003.  
 G. Ungaretti, *La terra promessa*, in *Vita d'un uomo. Tutte le poesie*, Oscar Mondadori, 2003.  
 P.P. Pasolini, *La meglio gioventù*, Salerno, 1998.  
 S. Penna, *Una strana gioia di vivere*, in *Poesie*, Gli Elefanti Garzanti, 2000.  
 E. Montale, *La bufera e altro*, in *Tutte le poesie*, Oscar Mondadori, 2004.  
 E. Sanguineti, *Laborintus*, in *Mikrokosmos. Poesie 1951-2004*, Feltrinelli, 2004.  
 P.P. Pasolini, *Le ceneri di Gramsci*, Novecento Garzanti, 2009.  
 G. Caproni, *Il seme del piangere*, in *Tutte le poesie*, Gli Elefanti Garzanti, 1999.  
 C. Betocchi, *L'estate di San Martino*, in *Tutte le poesie*, Libri Garzanti, 1996.  
 P.P. Pasolini, *Poesia in forma di rosa*, Gli Elefanti Garzanti, 2001.  
 V. Sereni, *Gli strumenti umani*, in *Il grande amico. Poesie (1935-1981)*, BUR, 2004.  
 S. Quasimodo, *Dare e avere*, in *Tutte le poesie*, Oscar Mondadori, 2003.  
 G. Giudici, *La vita in versi*, in *I versi della vita*, Meridiani Mondadori, 2000.  
 A. Zanzotto, *La beltà* (poesie scelte), in *Poesie*, Oscar Mondadori, 2000.

d) Gli anni settanta e ottanta:

A. Bertolucci, *Viaggio d'inverno*, in *Le poesie*, Gli Elefanti Garzanti, 1998.  
 E. Montale, *Diario del '71 e del '72*, in *Tutte le poesie*, Oscar Mondadori, 2004.  
 F. Fortini, *Questo muro*, in *Una volta per sempre. Poesie (1938-1973)*, Einaudi, 1978.  
 A. Zanzotto, *Pasque* (poesie scelte) in *Poesie*, Oscar Mondadori, 2000.  
 L. Sinisgalli, *Mosche in bottiglia*, Mondadori, 1975.  
 G. Caproni, *Il muro della terra*, in *Tutte le poesie*, Gli Elefanti Garzanti, 1999.  
 E. Montale, *Quaderno di quattro anni*, in *Tutte le poesie*, Oscar Mondadori, 2004.  
 G. Orelli, *Sinopie*, Mondadori, 1977.  
 M. Luzi, *Al fuoco della controversia*, in *Tutte le poesie*, Gli Elefanti Garzanti, 1998.  
 V. Sereni, *Stella variabile*, in *Il grande amico. Poesie (1935-1981)*, BUR, 2004.  
 E. Montale, *Altri versi*, in *Tutte le poesie*, Oscar Mondadori, 2004.  
 A. Bertolucci, *La camera da letto*, Gli Elefanti Garzanti, 2000.

### Parte monografica:

L'approfondimento monografico prevede la lettura approfondita di due libri fondamentali nel quadro della letteratura italiana contemporanea. Il romanzo di quest'anno è *Il fu Mattia Pascal* di Luigi Pirandello; il libro di poesia è *Satura* di Eugenio Montale. Per lo studio, oltre agli appunti di lezione:

- a) L. Pirandello, *Il fu Mattia Pascal*, a c. di G. Mazzacurati, Einaudi Tascabili, 2005.  
A. Sichera, *Ecce Homo! Nomi, cifre e figure di Pirandello*, Olschki, 2005.  
C.S. Nobili, *Guida al Fu Mattia Pascal*, Carocci, 2004.
  
- b) E. Montale, *Satura*, Mondadori, 2009.  
A. Marchese, *Montale. La ricerca dell'Altro*, Edizioni Messaggero Padova, 2000.  
A. Sichera, *Sulle orme della «donna miope»: la poesia, il non sapere e la morte in Xenia I, 14 in Poesia e «oltre»*, CUECM, 2000, pp. 73-116.  
A. Sichera, *Un poeta nella terra di Dio: la Palestina di Montale*, in F. Gioviale (a cura di), *La parola 'quotidiana'. Itinerari di confine tra letteratura e giornalismo*, Olschki, 2004, pp. 229-252.

**Letteratura italiana**

**Rosa Maria Monastra**

Stanza 109, tel. 095.7102224, e-mail: [m.monastra@unict.it](mailto:m.monastra@unict.it)

*Lingua e culture europee ed extraeuropee – LM 37 (CFU 9)*

Si presuppone una conoscenza delle correnti e degli autori principali della storia letteraria italiana, in conformità allo studio già effettuato nei corsi di I livello.

In tale quadro complessivo andranno collocati gli approfondimenti indicati nel presente programma:

a. Ariosto: immaginazione e memoria letteraria

Bibl critica: G. Ferroni, *Ariosto*, Salerno, pp. 115-414

Testo: L. Ariosto, *Orlando furioso* (si consiglia l'ed. a cura di C. Segre, nei Meridiani Mondadori)

b. Notturmo italiano: racconti fantastici del secondo Ottocento

Bibl. critica: T. Todorov, *La letteratura fantastica*, Garzanti

S. Lazzarin, *Il modo fantastico*, Laterza

Testo: *Notturmo italiano. Racconti fantastici dell'Ottocento*, a cura di E. Ghidetti, Editori Riuniti (poiché il libro è fuori commercio, sarà la docente a fornirne copia)

## LINGUA INGLESE II - CATANIA

Dott. Maria Grazia Nicolosi

Stanza 116 telefono 095.7102241

Email: [mariagrazia.nicolosi@tin.it](mailto:mariagrazia.nicolosi@tin.it)

---

Corso di Laurea in Lingue Straniere per la Comunicazione Internazionale SPE (CFU 6)

Corso di Laurea in Lingue e Culture Europee ed Extraeuropee SPE (CFU 6)

---

### LINGUA

*Language in action: semiotic subjects/semiotic objects of communication* (3 crediti)

Esistono profonde correlazioni teoriche e metodologiche tra la semiotica sociale e l'analisi del discorso, le più significative delle quali concernono l'attenzione alla dimensione ideologica dei discorsi e delle rappresentazioni. Ma cosa significa, in concreto, privilegiare l'analisi semiotica di un testo, di una pratica culturale, ovvero accostarsi alla comunicazione da una prospettiva semiotica? L'opportunità di esaminare il linguaggio in contesto entro la rete dei complessi ideologici e dei sistemi logonomici e l'esigenza di ampliare l'ambito della comunicazione oltre le interazioni linguistiche in senso stretto derivano dalla consapevolezza del carattere sociale normativo dei processi comunicativi e semantici intesi come paradigmi di acculturazione dei soggetti coinvolti, cioè, come meccanismi privilegiati per la produzione e riproduzione del significato in termini di consenso e/o di resistenza. Un approccio semiotico ai testi, agli eventi e alle pratiche sociali è legittimato dall'importanza che tale approccio riserva al ruolo socio-culturale dei soggetti produttori di segni in base ai contesti storico-sociali, alle relazioni interne tra agenti, alle modalità comunicative e ai sistemi ideologici sottesi ai codici discorsivi e culturali.

Il modulo esplorerà gli aspetti particolari che la dimensione semiotica assume nella struttura linguistica dei diversi generi testuali e guiderà gli/le studenti/esse a riconoscere come le differenze delle relazioni semantiche tra frasi e proposizioni, le valenze simboliche del discorso, le funzioni e le diverse modalità grammaticali configurano gli "stili" scelti e i generi preferiti che costituiscono e sono costituiti dal tipo di società in cui essi si applicano, in altre parole, come rispondono strategicamente a particolari assetti sociali e a particolari contesti comunicativi, ciascuna strategia discorsiva secondo una specifica prospettiva ideologica. Attraverso l'acquisizione di un adeguato apparato metodologico, le esercitazioni pratiche su un'ampia gamma di 'testi' eterogenei in lingua, comprendenti fotografie, messaggi pubblicitari, articoli giornalistici, testi tecnici, spezzoni di film, copioni televisivi e cinematografici, il dialogo in classe e i suggerimenti di lettura per ulteriori approfondimenti individuali, il modulo intende fornire agli/le studenti/esse le conoscenze teorico-pratiche espressamente indirizzate all'acquisizione delle competenze analitiche e critiche di lettura e di scrittura necessarie alla produzione di testi in lingua anche multimodali corretti e comunicativamente efficaci.

Data la conduzione di tipo seminariale del corso, si raccomanda la partecipazione attiva degli/le studenti/esse.

#### Testi

##### Lingua:

Bourdieu P., *Language and Symbolic Power*, Cambridge, Polity Press, 1992

Fairclough N., *Discourse and Social Change*, Cambridge, Polity Press, 1993

Ulteriori materiali di studio verranno forniti durante il corso delle lezioni e pubblicati sul sito di Facoltà tra il materiale didattico. Questi saranno parte integrante del programma d'esame.

#### TRADUZIONE:

*Crossing worlds: Translating languages and cultures* (3 crediti)

Riprendendo le analisi e le riflessioni svolte nel modulo di LINGUA, il modulo di TRADUZIONE presenterà l'opportunità di approfondire la riflessione metalinguistica già avviata col fine di incrementare negli/le studenti/esse l'acquisizione pratica di tecniche efficaci nella traduzione di materiale simile per tipologia testuale e caratteristiche discorsive proprie dei testi esaminati nel modulo di LINGUA.

La presentazione propedeutica delle principali teorie traduttologiche contemporanee contribuirà alla costruzione di un percorso teorico-pratico volto ad elaborare strumenti criticamente consapevoli relativi alle questioni traduttologiche più interessanti, verificandone l'efficacia euristica e il contributo concreto attraverso l'applicazione di ciascun approccio ad una serie diversa di testi tanto di carattere letterario quanto di carattere più eterogeneo. Il modulo di TRADUZIONE intende con ciò contribuire a migliorare l'abilità traduttiva degli/le studenti/esse, dando particolare rilievo al problema delle differenze interculturali, dei generi testuali e delle caratteristiche discorsive più pregnanti sotto i profili stilistico e pragmatico.

#### Testi

##### Traduzione:

Munday J., *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*, London, Routledge, 2008

Cragie S., Gambarotta P., Hervey S., Higgins I., Mr Higgins I., *Thinking Italian Translation: A Course in Translation Method: Italian to English*, London, Routledge, 2000

Ulteriori materiali di studio verranno forniti durante il corso delle lezioni e pubblicati sul sito di Facoltà tra il materiale didattico. Questi saranno parte integrante del programma d'esame.

### **Modalità di valutazione**

Prima di presentarsi agli esami gli studenti e le studentesse dovranno completare dei "Reading Worksheet" (disponibili sul sito di Facoltà) e consegnarli al massimo 15 giorni prima dell'appello da loro scelto per sostenere l'esame del modulo di Traduzione. E' IMPOSSIBILE SOSTENERE L'ESAME RELATIVO AL MODULO DI TRADUZIONE SENZA AVER CONSEGNATO I WORKSHEET.

All'esame:

Frequentanti (85% of overall attendance)

Gli studenti e le studentesse frequentanti dovranno:

- A) preparare individualmente oppure in piccoli gruppi un elaborato scritto ("Written Assignment") che applichi ad un testo di loro scelta le nozioni e le tecniche apprese nel modulo di LINGUA;
- B) portare all'esame una traduzione di un testo scelto in precedenza, commentarne i processi e spiegare le ragioni delle proprie scelte.

Non Frequentanti

Gli studenti e le studentesse non frequentanti dovranno:

- A) studiare tutti i testi in programma ed essere in grado di applicarne le procedure su un brano scelto il giorno dell'appello;
- B) tradurre un brano in classe il giorno dell'appello e a correzione conclusa dovranno presentarsi per spiegare le proprie scelte e commentare le proprie traduzioni.

**Lingua e letterature ispano-americane II (LCEE-LSCI)**  
**Prof.ssa Sabrina Costanzo**

**I) Lingua**

Mutua da Lingua spagnola II (SP), ad eccezione del corso di approfondimento che, per gli studenti di ispanoamericano, riguarderà le varie espressioni idiomatiche dello spagnolo d'America.

Testi:

- a) Qualsiasi buon manuale di grammatica spagnola (Bellini, Biancolini, Calvi...).
- b) A. Zamora Vicente, *Español de América*, in Id., *Dialectología española*, Madrid, Gredos (ediz. 1960, pp. 306-361; ediz. 1967 e varie ristampe sino al 1989, pp. 378-447).
- c) J. Gil Clotet e A. Riccio, *Lo spagnolo / L'America*, Napoli, Istituto Universitario Orientale, 1997.
- d) Bertil Malberg, *La América hispanoablante. Unidad y diferenciación del castellano*, Madrid, Ed. Istmo.

**II) Fondamenti:**

La letteratura dal 1898 ai nostri giorni (con una scelta di venti brani antologici di autori diversi).

Testi:

a) Letteratura:

G. Bellini, *Historia de la literatura hispanoamericana*, Madrid, Castalia, 1998.

In alternativa: J. Franco, *Historia de la literatura hispanoamericana (Edición revisada y puesta al día)*, Barcelona, Ariel, 1987.

b) Antologia:

*América en el corazón 3. Antología literaria*, selección y notas de José Calero Heras y Francisco Gomariz Sánchez, Barcelona, Ediciones Octaedro, 1993.

c) *Due classici a scelta tra i seguenti (in qualsiasi edizione castigliana):*

César Vallejo, *Los heraldos negros*;

Ciro Alegria, *El mundo es ancho y ajeno*;

César Calvo, *Las tres mitades de Ino Moxo y otros brujos de la Amazonía*;

Alfredo Bryce Echenique, *La felicidad ja ja*;

Julio Ramón Ribeyro, *Silvio en el rosendal*;

Manuel Scorza, *Los adioses*;

Lucía Charún-Illescas, *Malambo*.

**III) Approfondimenti:**

Testi:

- David Rosenmann-Taub, *Después, el viento, E poi, il vento (Florilegio di poemi)*, Messina, Lippolis, 2010.
- Mario Vargas Llosa, *Pantaleón y las visitadoras*, (qualsiasi edizione).
- Mario Vargas Llosa, *La ciudad y los perros*, (qualsiasi edizione).

Corso di Laurea Lingue e culture europee ed extraeuropee (CFU 9)

### ***Aspects of English linguistics and Translation***

The course will deal with aspects of English linguistics and translation studies. In particular it will encompass three parts:

#### **Part I.**

*Literary translation: theory and praxis.*

This part of the course will see us investigate the meaning and significance of literary translation, of theory and of praxis. Examples of literary translation between Italian and English (in both directions) will be discussed, with informed reference to the texts on the reading list.

For examination attending students are required to write a 500-word commentary on a brief passage of translation of their choice, non-attending students a 1,500 word commentary. The title of the commentary will be: "Theory and Praxis of literary Translation".

#### Reading List:

Halliday, I. *Huck Finn in Italian, Pinocchio in English: Theory and Praxis of Literary Translation*. Farleigh Dickinson University Press, New Jersey, 2009.

Benjamin, W. "The Task of the Translator"(1923) in D. Weissbort & A. Eysteinsson (eds), *Translation-Theory and Practice. A Historical Reader*, Oxford University Press, Oxford-New York, 2006, pp.290-296

Holmes, J.S., "The Name and Nature of Translation Studies" (1972) , in D. Weissbort & A. Eysteinsson (eds), *Translation-Theory and Practice. A Historical Reader*, Oxford University Press, Oxford-New York, 2006, pp.396-405.

#### **Part II**

*Language and gender*

This part of the course will aim at exploring a specific area of the diastatic dimension of English related to language and gender. Starting from the notion of language as social semiotics, it will see us investigate how language reveals, embodies and sustains attitudes to gender and, consequently how language users speak or write in (different and distinctive) ways that reflect their sex both in conversational styles and in representations in writing (general and literary).

#### Reading List:

Goddard A. & L.M.Patterson, *Language and Gender*, Routledge, London & New York, 2000

Eckert, P. & S. MacConnell-Ginet, *Language and Gender*, Cambridge, CUP, 2003

Coates, J., *Language and Gender. A Reader*, Oxford, Blackwell 1998

#### **Part III**

*Beyond word formation. English lexis and its development in time.*

This part of the course will examine aspects of the English lexis both in its diachronic and synchronic dimensions. Language enrichment and semantic change will be studied through the centuries from the Middle ages to the present time. Particular attention will be given to words and semantic fields of the language of power from the elite of the Norman Conquest to the language of power of modern and contemporary English.

#### Reading List

Hughes, G., *Words in Time. A Social History of the English Vocabulary*, Blackwell, Oxford, 1988 ;

Katamba, F., *English Words. Structure, History, Usage*, Routledge, London & New York, 2005 (chps.1-4, 7).

Williams, R., *Keywords. A Vocabulary of Culture and Society*, Fontana, Glasgow, 1990.

### **Esercitazioni Linguistiche**

Textbooks:

R. Norris, *Ready for CAE.*, Macmillan 2008

S. O' Connor, *Focus on IELTS* , Pearson Longman, 2010

Dictionary:

*Oxford Advanced Learners' Dictionary*, 8<sup>th</sup> edition, 2010,OUP

## **LM-37 Classe delle lauree in LINGUE E LETTERATURE MODERNE EUROPEE E AMERICANE**

### **Linguistica e traduzione letteraria (9 CFU)**

L'obiettivo generale del corso è incentrato sull'acquisizione delle abilità ricettive e produttive che prevedono il raggiungimento del livello C2 del Quadro Comune Europeo di Riferimento.

L'approfondimento sarà finalizzato allo sviluppo di competenze specifiche di carattere linguistico-culturale con particolare riferimento all'analisi testuale linguistica e stilistica di testi letterari. Ciò permetterà una descrizione scientifica la quale, a sua volta, costituisce la base per la mediazione linguistica. Inoltre, l'impegno didattico sarà rivolto all'acquisizione di specifiche competenze nella traduzione scritta di testi di carattere letterario e della capacità di riprodurre con sensibilità e competenza testi letterari d'autore attraverso le esercitazioni pratiche basate sui principi della stilistica comparata e condotte su testi della cosiddetta "letteratura transculturale", al fine di indurre gli studenti ad effettuare consapevolmente delle scelte stilistiche e a sviluppare adeguate strategie traduttive.

Inoltre è prevista l'acquisizione di 2 CFU attraverso lo svolgimento di un modulo didattico online.

#### **Fondamenti**

E.-M. Willkop, C. Wiemer, E. Müller-Küppers, D. Eggers, I. Zöllner, *Auf neuen Wegen, Lehrbuch. Deutsch als Fremdsprache für die Mittelstufe und Oberstufe*, Ismaning, Hueber, 2002.

Il corso è corredato anche da un pacchetto multimediale costituito da tre CD-Rom che lo studente può adoperare nella fase di apprendimento individuale.

#### **Approfondimenti**

##### ***Stilistica testuale:***

K. Brinker, *Linguistische Textanalyse. Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden*, 6., überarbeitete und erweiterte Auflage, Berlin, Erich Schmidt Verlag, 2005.

U. Fix, H. Poethe, G. Yos, *Textlinguistik und Stilistik für Einsteiger. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Frankfurt am Main u.a.: Lang, 2003.

M. Foschi Albert, *Il profilo stilistico del testo. Guida al confronto intertestuale e interculturale (tedesco e italiano)*, Edizioni Plus, Pisa 2009.

##### ***Traduzione letteraria***

N. Greiner, *Grundlagen der Übersetzungswissenschaft. Band 1: Übersetzung und Literaturwissenschaft*, Tübingen, Narr, 2004.

L. Rega, *La traduzione letteraria*, Torino, UTET, 2001.

##### ***Plurilinguismo e creatività letteraria***

M. Bürger-Koftis, H. Schweiger, S. Vlasta (a cura di), *Polyphonie - Mehrsprachigkeit und literarische Kreativität*, Wien, Praesens, 2010 (capitoli scelti).

E.-M. Thüne, S. Leonardi (a cura di), *I colori sotto la mia lingua: Scritture transculturali in tedesco* (LisT, 1), Roma, Aracne, 2009 (capitoli scelti).

Verrà inoltre fornito nel corso delle lezioni ulteriore materiale testuale che sarà considerato parte integrante del programma di studio.

La frequenza del lettorato è indispensabile.

**LINGUE E CULTURE EUROPEE ED EXTRAEUROPEE (LM37):**  
**LAUREA MAGISTRALE**  
*Linguistica spagnola e Traduzione*

<b>Codice insegnamento</b>	
<b>Titolo dell'unità didattica</b>	Linguistica spagnola e Traduzione (A.A. 2010-2011)
<b>Tipologia dell'attività formativa di riferimento</b>	Caratterizzante
<b>Settore scientifico-disciplinare</b>	L-Lin/07
<b>Anno di corso</b>	I
<b>Durata del corso</b>	Semestrale
<b>Numero totale di crediti (CFU)</b>	9
<b>Carico di lavoro globale (in ore)</b>	
<b>Numero di ore da attribuire a:</b>	<b>Lezioni frontali: 54</b>
	<b>Esercitazioni: 10</b>
	<b>Verifiche: 2</b>
	<b>Studio individuale: 89</b>
<b>Nome del docente</b>	María Cándida Muñoz Medrano
<b>Obiettivi formativi</b>	Acquisizione della lingua al livello di competenza C1+ con verifica previa esami scritti e orali; acquisizione di nozioni di analisi di testi scritti e orali; studio degli approfondimenti in traduzione con verifica previa esame orale.
<b>Prerequisiti</b>	Per l'ammissione agli esami, superamento esame (scritto ed orale) Lingua spagnola III.

<b>Contenuto del corso</b>	Discussione di vari testi in chiave analitica; approfondimento in traduzione.
<b>Testi di riferimento</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• M. García-Page Sánchez, <i>Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones</i>, Barcelona, Anthropos, 2008</li> <li>• E. M. Iñesta, A. Pamies Bertrán, <i>Fraseología y metáfora: aspectos tipológicos y cognitivos</i>, Granada, Método Ediciones, 2002</li> <li>• N. Arribas Esteras, "Contraste entre unidades fraseológicas españolas e italianas sobre fobias y supersticiones", en <i>Paremia</i> 16, 2007 (<a href="http://www.paremia.org/paremia/P16-8.pdf">http://www.paremia.org/paremia/P16-8.pdf</a>)</li> <li>• C. Navarro, <i>Aspectos de fraseología contrastiva (español/italiano)</i>, Ispanica, Verona, Edizioni Fiorini, 2008</li> <li>• V. A. <i>Actas del I Encuentro sobre Didáctica del Español como L2 (Enseñanza, contrastividad y registro lingüísticos)</i>, Pompei, Flavius Edizioni, 2010</li> <li>• Una novela a elegir de A. Giménez Barlett y su traducción a italiano</li> </ul>
<b>Metodi didattici</b>	lezioni frontali, esempi applicativi, esercitazioni, conversazione, ascolto, traduzione, confronto con materiale testuale ed audiovisivo in lingua, verifiche in itinere.

**Università degli Studi di Catania**  
**Facoltà di Lingue e Letterature straniere**

**Corso di Laurea specialistica in Lingue e Culture Europee ed Extraeuropee LM37 (l. 270) sede di Catania**

<b>Codice insegnamento</b>	Semitistica - Lingue e letterature dell'Etiopia
<b>Titolo dell'unità didattica</b>	Semitistica - Lingue e letterature dell'Etiopia
<b>Tipologia dell'attività formativa di riferimento</b>	Corso di approfondimento per studenti specialisti di arabo
<b>Settore scientifico-disciplinare</b>	L-OR/07 Semitistica - Lingue e Letterature dell'Etiopia
<b>Anno di corso</b>	I
<b>Durata del corso</b>	54 ore
<b>Numero totale di crediti (CFU)</b>	9 crediti
<b>Carico di lavoro globale (in ore)</b>	140 ore
	Lezioni frontali: 54 ore
	Esercitazioni: -
<b>Numero di ore da attribuire a:</b>	Verifiche: -
	Studio individuale: 86 ore
<b>Nome/i del/i docente/i</b>	Marco MORIGGI
<b>Obiettivi formativi</b>	Approfondimento dell'analisi e della lettura di testi in una specifica lingua semitica in prospettiva comparativa semitica e camito-semitica. Buona conoscenza della fonologia, morfologia e sintassi dell'arabo classico; buona conoscenza dei fondamenti della comparazione semitica; elementi di linguistica camito-semitica.
<b>Prerequisiti</b>	L'arabo in età preislamica: "Old Arabic" ed epigrafia semitica.
<b>Contenuto del corso</b>	G. Garbini – O. Durand, <i>Introduzione alle lingue semitiche</i> , Brescia 1994; R. Hetzron (ed.), <i>The Semitic Languages</i> , London/New York 1997; G. Bergstraesser, <i>Introduction to the Semitic Languages. Text Specimens and Grammatical Sketches</i> , Winona Lake 1983; E. Lipiński, <i>Semitic Languages. Outline of a Comparative Grammar</i> , Leuven 1997; P.R. Bennet, <i>Comparative Semitic Linguistics. A Manual</i> , Winona Lake 1998; M.C.A. Macdonald, 'Ancient North Arabian' in R.D. Woodard (ed.), <i>The Cambridge Encyclopaedia of the World's Ancient Languages</i> , Cambridge 2004, pp. 488-533; M.C.A. Macdonald, 'Reflections on the linguistic map of Pre-Islamic Arabia', <i>ARABIAN ARCHAEOLOGY AND EPIGRAPHY</i> 11 (2000), pp. 28-79.
<b>Testi di riferimento</b>	
<b>Metodi didattici</b>	lezioni frontali.

**University of Catania**  
**Faculty of Modern Languages and Literatures**

Degree course in Lingue e Culture Europee ed Extraeuropee LM37 (l. 270) sede di Catania

<b>Course code</b>	
<b>Teaching module title</b>	Semitic Philology (Semitistica - Lingue e Letterature dell'Etiopia)
<b>Typology of reference education activity</b>	Improvement module for students who are major of Arabic.
<b>Reference sector</b>	L-OR/07 Semitistica – Lingue e Letterature dell'Etiopia.
<b>Year of degree course</b>	1st
<b>Hours</b>	54
<b>Credit total amount (CFU)</b>	9
<b>Global workload (in hours)</b>	140
<b>Time in distribution:</b>	Lectures: 54
	Practice: -
	Test: -
	Individual work: 86
<b>Teacher's name</b>	Marco MORIGGI
<b>Educational goals</b>	General knowledge of the items of Semitic Philology (history and development of Semitic languages, phonology, the research on Afroasiatic, etc.); basic knowledge of "Old Arabic" varieties in comparative perspective with Classical Arabic.
<b>Prerequisites</b>	Basic notions of Classical Arabic.
<b>Course syllabus</b>	Arabic in the pre-Islamic period: "Old Arabic" and Semitic Epigraphy.
<b>Reference books</b>	G. Garbini – O. Durand, <i>Introduzione alle lingue semitiche</i> , Brescia 1994; R. Hetzron (ed.), <i>The Semitic Languages</i> , London/New York 1997; G. Bergstraesser, <i>Introduction to the Semitic Languages. Text Specimens and Grammatical Sketches</i> , Winona Lake 1983; E. Lipiński, <i>Semitic Languages. Outline of a Comparative Grammar</i> , Leuven 1997; M.C.A. Macdonald, 'Ancient North Arabian' in R.D. Woodard (ed.), <i>The Cambridge Encyclopaedia of the World's Ancient Languages</i> , Cambridge 2004, pp. 488-533; M.C.A. Macdonald, 'Reflections on the linguistic map of Pre-Islamic Arabia', <i>ARABIAN ARCHAEOLOGY AND EPIGRAPHY</i> 11 (2000), pp. 28-79.
<b>Teaching activities</b>	Lectures.

STORIA DELL'EUROPA CONTEMPORANEA  
(9 CFU)

Prof. Giovanni Schininà

Il corso affronta la storia dell'Europa contemporanea negli ultimi due secoli concentrandosi sui temi legati alla costruzione dello stato e della nazione. Sarà dedicata una particolare attenzione alla dialettica tra stato nazionale e imperi multinazionali nonché ai processi identitari e integrativi dei paesi e dei popoli del continente. Partendo da una dimensione comparata che tiene conto delle strutture economiche e sociali e dei momenti di crisi e di svolta si approfondiranno anche le specificità nazionali.

**Fondamenti**

La Costruzione dell'identità e delle nazioni europee

G. Hermet, *Nazioni e nazionalismi in Europa*, Il Mulino Bologna 1997, pp.7-37, 119-294

**Approfondimenti**

Come crollano stati ed imperi nell'Europa contemporanea

P. Macry, *Gli ultimi giorni. Stati che crollano nell'Europa del Novecento*, Il Mulino Bologna 2009

Gli studenti sono tenuti inoltre a scegliere, in base alle loro lingue di specializzazione, una tra le seguenti quattro opzioni:

- 1) P. Clarke, *Speranza e gloria. L'Inghilterra nel XX secolo*, Il Mulino Bologna (esclusi i primi due capitoli)
- 2) J. F. Sirinelli, R. Vandenbussche, J. Vavasseur-Desperriers, *Storia della Francia nel Novecento*, Il Mulino Bologna (escluso il capitolo I)
- 3) G. Hermet, *Storia della Spagna nel Novecento*, Il Mulino Bologna (esclusi i primi due capitoli)  
C. Adagio, A. Botti, *Storia della Spagna democratica: Da Franco a Zapatero*, Bruno Mondadori Milano
- 4) D. G. Williamson, *Il Terzo Reich*, Il Mulino Bologna  
J. K. A. Thomanek, B. Niven, *La Germania dalla divisione all'unificazione*, Il Mulino Bologna

Per gli studenti frequentanti sono previsti, accanto alle lezioni frontali, incontri di tipo seminariale e gruppi di studio.

## **Teoria e prassi della traduzione letteraria**

CFU 6 – Corsi triennali e specialistiche (ex 509)

Prof. Felice Rappazzo - stanza 105 – Tel. 095-7102217- e-mail: [frappa@unict.it](mailto:frappa@unict.it)

### **Parte I: Teoria**

Lo studio della teoria sarà condotto sui seguenti libri:

1 – *La teoria della traduzione nella storia*, a cura di S. Neergard, Bompiani, Milano 2002;

2 – Antoine Berman, *La traduzione e la lettera, o l'albergo nella lontananza*, Quodlibet, Macerata 2003.

### **Parte II: Prassi**

In questo ciclo di lezioni si esamineranno traduzioni dall'inglese, dal francese e dal tedesco, in prosa e in poesia, condotte da Montale, Vittorini, Pavese, Bianciardi, Fortini, Fenoglio, Quasimodo. Gli studenti avranno a loro disposizione un testo sul quale presentare una relazione, da soli o a piccolissimi gruppi.

Una seconda parte del lavoro consisterà nella predisposizione di brevi saggi di traduzione, condotti ancora da singoli o da piccolissimi gruppi, con l'ausilio di supporti didattici e teorici.

**Frequenza:** chi non potrà frequentare dovrà **contattare per tempo** il docente (ossia entro il periodo previsto per le lezioni) per l'assegnazione di due compiti scritti, che seguiranno la stessa falsariga delle lezioni e degli esercizi della seconda parte del programma. In mancanza di tali compiti non si potrà sostenere l'esame. Resta inteso che la prima parte del programma dovrà essere svolta da tutti.